

ABSTRAK

Gizca Liliana. 2019. Penerjemahan Istilah Budaya Material dan Budaya Sosial dari Bahasa Jepang ke dalam Bahasa Indonesia (Penelitian Terjemahan Novel *Ankoku Joshi* Karya Akiyoshi Rikako yang Diterjemahkan menjadi *Girls in the Dark*). Skripsi, Jurusan Pendidikan Bahasa Jepang, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini bertujuan untuk memperoleh pemahaman tentang penerjemahan istilah budaya material dan budaya sosial dari bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia. Penelitian ini berfokus pada istilah budaya material dan sosial dan teknik penerjemahan yang terdapat pada kedua novel. Metodologi yang digunakan dalam penelitian adalah pendekatan kualitatif deskriptif dengan metode analisis isi. Data penelitian ini diperoleh dari novel sumber dan novel terjemahan. Data yang terkumpul dikategorikan sesuai kategori kebudayaan Newmark dan dianalisis secara deskriptif. Hasil penelitian mengungkapkan bahwa: pertama, terdapat 86 butir data berupa 61 butir data dari istilah budaya material dan 25 butir data dari istilah budaya sosial. Kedua, terdapat 11 teknik yang digunakan oleh penerjemah. Sebanyak 86 butir data yang terbagi menjadi 73 butir sebagai teknik penerjemahan tunggal, 13 butir sebagai teknik penerjemahan kuplet. Temuan yang berkaitan dengan penggunaan teknik gabungan (kuplet) yang digunakan, yaitu: 1) modulasi + transposisi 2 kali, 2) padanan budaya + transposisi 6 kali, 3) transferensi + penerjemahan baku 1 kali, 4) penerjemahan baku + transposisi 1 kali, 5) penjelasan deskriptif + transposisi 2 kali, dan 6) reduksi + transposisi 1 kali. Hasil penelitian ini menunjukkan penggunaan teknik penerjemahan tunggal di posisi yang sangat tinggi adalah penerjemahan baku. Hal ini mengungkapkan fakta bahwa penerjemah sudah sesuai menerjemahkan istilah budaya materia dan budaya sosial sesuai dengan padanan yang telah ada di dalam BSA dan teknik transposisi di urutan kedua karena adanya perbedaan struktur gramatikal dari kedua bahasa yang signifikan.

Kata kunci: penerjemahan, istilah budaya, novel